

nosti se spisují v pracovním jazyce. Členové Rady SUK se starají o překlad svých projevů a dokumentů z jazyka své země do pracovního jazyka a z pracovního jazyka do jazyka své země.

29. Ve stycích byra SUK s orgány, organizacemi a úředními osobami země, kde byro sídlí, lze rovněž užívat jazyka této země.

Změny a dodatky Statutu

30. Tento Statut může být změněn nebo doplněn způsobem uvedeným v článku IX Dohody.

Vstup v platnost

31. Tento Statut vstupuje v platnost způsobem uvedeným v článku VII Dohody.

21

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 24. ledna 1977

o Protokolu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Indické republiky o rovnocennosti vysvědčení, titulů a diplomů udělovaných na středních školách, univerzitách a jiných vzdělávacích a vědeckých organizacích a institucích v Československé socialistické republice a v Indické republice

Dne 17. října 1975 byl v Novém Dillí podepsán Protokol mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Indické republiky o rovnocennosti vysvědčení, titulů a diplomů udělovaných na středních školách, univerzitách a jiných vzdělávacích a vědeckých organizacích a institucích v Čes-

koslovenské socialistické republice a v Indické republice. Protokol vstoupil v platnost podle svého článku 6 dnem 4. října 1976.

Český překlad textu Protokolu se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Choupek v. r.

PROTOKOL

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Indické republiky o rovnocennosti vysvědčení, titulů a diplomů udělovaných na středních školách, univerzitách a jiných vzdělávacích a vědeckých organizacích a institucích v Československé socialistické republice a v Indické republice

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Indické republiky, přejíce si dále rozšířit vzájemně výhodnou spolupráci v oblasti školství a vědy, jež významným způsobem přispívá k posilování přátelských vztahů mezi národy obou zemí,

konstatujíce, že Dohoda o kulturní spolupráci, uzavřená mezi oběma zeměmi 7. července 1959, znamená pozitivní a užitečný přínos k těmto vztahům,

dospěly k dohodě týkající se podepsání tohoto

Protokolu v souladu s článkem 4 výše zmíněné dohody:

Článek 1

Smluvní strany se zavazují vzájemně uznávat rovnocennost vysvědčení, titulů a diplomů středních škol, univerzit a jiných vzdělávacích a vědeckých organizací a institucí v Československé socialistické republice a v Indické republice v oblasti humanitních, přírodních a společenských věd, strojírenství a technice, zemědělství a veterinární vědě.

Článek 2

Vysvědčení o dokončení středoškolského vzdělání

Závěrečné vysvědčení o maturitní zkoušce, vydané v Československé socialistické republice po dokončení studia na středně vzdělávacích školách bude uznáváno za rovnocenné vysvědčení o dokončení vyšší střední školy nebo vysvědčení o dokončení předuniverzitního vzdělání vydanému v Indické republice, a naopak.

Článek 3

Tituly v oblasti humanitních, společenských a přírodních věd

- a) Státní diplomy vydané v Československé socialistické republice po absolvování státní závěrečné zkoušky budou uznávány za rovnocenné titulu „Master“ v humanitních, společenských a přírodních vědách a obchodu, vydanému univerzitami a jinými vzdělávacími institucemi v Indické republice v příslušném studijním oboru, a naopak.
- b) Titul „kandidát věd“ udělovaný univerzitami a jinými vzdělávacími a vědeckými institucemi v Československé socialistické republice bude považován za rovnocenný titulu „Ph. D.“ udělovanému univerzitami a institucemi vysokého učení v Indické republice v příslušných studijních oborech, a naopak.
- c) Titul „doktor věd“ udělovaný univerzitami a jinými vzdělávacími a vědeckými institucemi v Československé socialistické republice bude považován za rovnocenný titulu „Doctor of Letters/Literature/Laws/Science“ udělovanému univerzitami a institucemi vysokého učení v Indické republice v příslušném studijním oboru, a naopak.

Článek 4

Tituly ve strojírenství a technice, zemědělství a veterinární vědě

- a) Státní diplom udělovaný po absolvování státní závěrečné zkoušky v Československé socialistické republice v oboru strojírenství a techniky, zemědělství a veterinární vědy bude uznáván

za rovnocenný titulu „Bachelor“ ve strojírenství a technice, zemědělství a veterinární vědě udělovanému univerzitami a institucemi vysokého učení v Indické republice po ukončení čtyř až šestiletého studia, a naopak.

- b) Titul „kandidát věd“ ve strojírenství a technice, zemědělství a veterinární vědě udělovaný univerzitami a jinými vzdělávacími a vědeckými institucemi v Československé socialistické republice bude považován za rovnocenný titulu „Ph. D.“ ve strojírenství a technice, zemědělství a veterinární vědě udělovanému univerzitami a institucemi vysokého učení v Indické republice, a naopak.
- c) Titul „doktor věd“ udělovaný univerzitami a jinými vzdělávacími a vědeckými institucemi v Československé socialistické republice bude považován za rovnocenný titulu „Doctor of Science“ udělovanému univerzitami a institucemi vysokého učení v Indické republice v příslušných studijních oborech, a naopak.

Článek 5

Smluvní strany si budou vyměňovat informace a vzájemně se konzultovat o všech otázkách týkajících se plnění tohoto Protokolu.

Článek 6

Tento Protokol podléhá schválení smluvních stran v souladu s jejich příslušnými vnitrostátními zákony a vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany budou vzájemně notifikovat jeho schválení. Nóty o schválení si smluvní strany vymění v Novém Dillí v době co nejdříve.

Článek 7

Tento Protokol zůstává v platnosti na dobu pěti let. Bude považován za prodloužený vždy na další období pěti let, pokud ho jedna či druhá smluvní strana kdykoliv nevyhoví druhé straně písemně šest měsíců předem.

Dáno ve dvou vyhotoveních v Novém Dillí 17. října 1975.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ing. Štefan Chochol v. r.

Za vládu

Indické republiky:

S. Nurul Hasan v. r.